



A LINGUOCOGNITIVE APPROACH TO THE ANALYSIS OF THE INTERPRETER'S LANGUAGE PERSONALITY IN AN INTERPRETING SITUATION

Ekaterina E. Ulanova

*Kuban State University,
149 Stavropolskaya street, Krasnodar, 350040, Russia*

Abstract. The present article is devoted to the problem of applying a linguocognitive approach to the analysis of the linguistic personality of an interpreter/conference interpreter. The use of the linguocognitive approach seems to the author to be the most promising direction in view of the possibility of applying a comprehensive analysis of the interpreter's verbal and non-verbal behavior. The conducted analysis – the study of the functional side of the linguistic personality at the moment of interpretation – contributes to the progress in the field of the national cognitive translation studies.

The research aims to analyze the audiovisual series of simultaneous interpretations, which leads to the use of modern research methods in the analysis of verbal markers and the “unnoticed background”, including, on the one hand, the discursive features of linguistic personality in various sections of the language, and on the other hand, – intertextuality and creation of new meanings. The relevance of the linguocognitive approach in linguopersonology is due to the insufficiently studied mechanisms of comprehensive analysis of linguistic personality in general, as well as a rather limited number of studies of this kind.

The author presents her view on the possibilities of applying linguocognitive analysis for a reliable and verifiable results of the interview genre research. The article describes the complexity and multi-dimensionality of the genre under study, reveals the destabilizing factors in the performance of interpretation that affect the manifestation of a linguistic personality, provides criteria for evaluating sounding speech, and the extent of its influence on the representation of linguistic personality, and, consequently, the success of the interpretation.

The proposed approach to the study of the representation of the linguistic personality of an interpreter allows for linguistic and extralinguistic analysis, to study the verbal and nonverbal behavior of speakers, to assess the quality of translation, typologize translation errors, identify the features of prosody and non-verbal behaviour. In addition, the author introduces the term “an interpreting situation” in relation to the context of the study, describes the stages and the parameters of the source text analysis (translation degree) and destabilizing factors that affect the results of the study. The experimental study confirmed the prospects for the application of the linguocognitive approach; the representation of the interpreter/conference interpreter in the genre of television interview is marked by a special typical variety of text: a combination of journalistic and colloquial styles, the use of elliptical constructions, modality, syntactic and lexical repetitions.

Keywords: linguo-cognitive method, a language personality, simultaneous interpreting situation, a conference interpreter, cognitive linguistics

For citation: Ulanova E.E. (2024). A Linguocognitive approach to the analysis of the interpreter's language personality in an interpreting situation. *Linguistics & Polyglot Studies*, 10(1), pp. 113–125. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-1-38-113-125>

Исследовательская статья

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К АНАЛИЗУ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В СИТУАЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Е.Э. Уланова

Кубанский государственный университет,
350040, Россия, Краснодар, ул. Ставропольская, 149.

Аннотация. Настоящая статья посвящена проблеме применения лингвокогнитивного подхода при анализе функциональной стороны языковой личности устного/синхронного переводчика. Использование лингвокогнитивного подхода представляется автору наиболее перспективным направлением ввиду возможности применения комплексного анализа вербального и невербального поведения устного переводчика. Проведённый анализ – исследование функциональной стороны языковой личности непосредственно в момент перевода – способствует прогрессу в области отечественного когнитивного переводоведения. Подобные исследования сложно представить без анализа аудиовизуального ряда синхронных переводов, что обусловило применение современных методов исследования при анализе вербальных проявлений и «не замечаемого фона», включающего, с одной стороны, дискурсивные особенности языковой личности в различных разделах языка, а с другой – интертекстуальность и создание новых смыслов. Актуальность лингвокогнитивного подхода в лингвоперсонологии обусловлена малой изученностью механизмов комплексного анализа языковой личности в целом, а также достаточно ограниченным количеством исследований подобного рода. Автор представляет свой взгляд на возможности применения лингвокогнитивного анализа для надёжной и верифицируемой интерпретации результатов исследования жанра интервью. В статье описывается сложность и многомерность исследуемого жанра, уточняются дестабилизирующие факторы при выполнении устного перевода, влияющие на проявление языковой личности, приводятся критерии оценки звучащей речи и степень её влияния на репрезентацию языковой личности и успешность выполнения устного перевода. Перспектива применения предлагаемого подхода при изучении репрезентации языковой личности устного переводчика позволяет проводить лингвистический и экстралингвистический анализ, изучать вербальное и невербальное поведение говорящих, оценить качество выполнения переводов, типологизировать переводческие ошибки, выявлять особенности просодии и невербального поведения. В добавление автор вводит в оборот термин «ситуация перевода» применительно к контексту проводимого исследования, описывает этапы и параметры анализа исходного текста, подлежащего переводу (степень переводимости), и дестабилизирующие факторы, которые оказывают влияние на результаты исследования. Проведённое экспериментальное исследование подтвердило перспективы применения лингвокогнитивного подхода; ситуация проявления языковой личности устного/

синхронного переводчика в жанре телевизионного интервью отмечена особым типовым разнообразием текста: сочетанием публицистического и разговорного стилей, использованием эллиптических конструкций, модальностью, синтаксическими и лексическими повторами.

Ключевые слова: лингвокогнитивный подход, языковая личность, ситуация перевода, синхронный перевод, когнитивная лингвистика

Для цитирования: Уланова Е.Э. (2024). Лингвокогнитивный подход к анализу языковой личности переводчика в ситуации устного перевода. *Филологические науки в МГИМО*. 10(1), С. 113–125. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-1-38-113-125>

1. Введение (INTRODUCTION)

Тенденция современной лингвистики обнаруживается в комплексном подходе, применяемом сегодня как к сугубо лингвистическим, так и к смежным направлениям. В конце XX века стал заметен переход от структурной к антропологической парадигме в лингвистике и смежных областях знания. А в начале XXI века передовым направлением в лингвистике стала когнитивная лингвистика, где фокус внимания учёных сместился на анализ взаимодействия функциональной стороны языка. Дальнейшее развитие антропологического подхода стало результатом интереса к исследованию лингвистической мысли, процессов её формирования, реализации в речи, изучению языковой личности (далее – ЯЛ).

В конце XX века в лингвистике наметилась отчётливая тенденция применения лингвокогнитивного подхода к анализу дискурса как вербализуемого продукта речемыслительной деятельности, объединяющая процесс и результат порождения речи и реализуемая через план лингвистического и экстралингвистического выражения и коммуникации [10]. По словам З.Г. Бурдиной, формирование и непрерывное развитие лингвистической науки требует от учёных не только смелости своевременной смены научной парадигмы, цель которой – переход от системно-структурного рассмотрения языка к анализу коммуникативных процессов, происходящих в момент речи, как основной идеи когнитивной лингвистики, но и непосредственного изучения взаимосвязи вербализированной системы с когнитивными и речемыслительными процессами» [1].

История развития когнитивной науки служила доказательством успешного синтеза различных когнитивных состояний человека: усвоение знаний, их интерпретации, понимания, формирование умозаключений, верований и пр. Исследование человека в контексте когнитивной парадигмы несомненно сближает такие гуманитарные науки, как лингвистика, философия, психология, социология и нейрофизиология, социальная информатика, программирование. Логично предположить, что фундамент теоретической основы лингвокогнитивного подхода составляет философия, психология и лингвистика, а практическая реализация достигается путём применения сочетания интерпретативных возможностей человека-исследователя и новейших информационных технологий.

В современной отечественной и зарубежной лингвистике заметен явный рост исследований, выполненных в русле лингвокогнитивного подхода. Мы связываем растущую тенденцию с несколькими факторами. Во-первых, стремительное развитие информационных технологий, открывающее разноплановые возможности проведения верифицируемых исследований. К таковым относятся исследования с применением технологий искусственного интеллекта (создание и восприятие текстов, создание систем, имитирующих человеческую речь, мышление и пр.), исследования нейронных сетей, семантических полей, анализ распознавания звучащей речи, фреймовый анализ, моделей речевого поведения языковых личностей и т.д. Во-вторых, развитие методологии лингвокогнитивного подхода оказало значительное влияние на практические успехи лингвистических направлений: исследования развития общих когнитивных способностей

человека, развитие методов лингвистической интроспекции, методологии обучения родному и иностранному языку, совершенствование программ автоматического перевода текста, лингво-концептологические исследования и др.

Смысл рассматриваемого нами подхода сводится к параллельному исследованию человека говорящего и процессов его мировосприятия. В этом и проявляется антропоцентризм современных лингвокогнитивных исследований. Как отмечает Е.С. Кубрякова, ценность исследований с точки зрения антропоцентризма базируется на том, что «научные объекты изучаются прежде всего в зависимости от их роли для человека, их назначения в его жизнедеятельности, их функций для развития человеческой личности и её усовершенствования» [9, с. 115]. Мы исходили именно из этих обстоятельств, определяя методологию исследования. Наш интерес к современным исследованиям в рамках лингвокогнитивного подхода обусловлен также саморефлексией с целью познания и развития теоретической базы в области лингвоперсонологии. Считаем, что обращение к проблеме языковой личности (далее – ЯЛ) с точки зрения функциональной стороны языка сейчас как никогда актуально, тем более что в настоящее время происходят кардинальные социальные, технологические, политические и культурные «сдвиги» в обществе, которые заставляют по-новому подходить к проблемам взаимопонимания и коммуникации.

Учёные отечественной когнитивистики (А. Г. Баранов, С. Г. Воркачѳев, В. В. Воробьев, В. И. Карасик, О. А. Корнилов, Е. С. Кубрякова, А. А. Леонтьев, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Ю. А. Со рокин, Ю. С. Степанов, Е. Ф. Тарасов, Л. О. Чернейко и др.) уделяют большое внимание исследованию организации и функционированию знаний в процессе устного и письменного перевода, культурологической составляющей когнитивных процессов. В своём исследовании культурно обусловленных и когнитивных факторов в переводе В. И. Хайруллин доказывает, что структурирование знаний языковой личности, характеризующих взаимоотношения между когнитивными категориями (материальные объекты, пространственно-временные отношения) и действиями, являются приоритетными для решения основных переводческих задач [16].

Сегодня начинают происходить очевидные изменения не только в различных сферах общественной жизни, но и в вопросах самосознания языковых личностей, исследования языковой картины мира и способах реализации в ней ЯЛ (труды Н.Д. Арутюновой, М.М. Бахтина, Г.И. Богина, А.А. Волкова, В.В. Виноградова, Ю.С. Степанова, З.Д. Поповой, Т.Г. Скребцовой, Ю.Н. Каравулова, Е.С. Кубряковой, В.И. Карасика, В.Н. Телия, Л.А. Шестак, А.Д. Шмелева и др.).

Ввиду многомерности феномена языковой личности, важно понимать, как он формируется, функционирует в речи, и от чего зависит процесс упорядочивания индивидуальных представлений о языке. Проблема изучения языковой личности в лингвистике глубокая и разноплановая: общаясь, люди выполняют роль как объектов, так и субъектов (одновременно и попеременно). Перед нами предстаёт не просто обмен информацией, но взаимовлияние говорящих на общий и частный когнитивный замысел.

Цель данной работы – обосновать перспективность и целесообразность лингвокогнитивного подхода при анализе ЯЛ устного синхронного/последовательного переводчика в ситуации перевода, которые влияют на процесс перевода, на степень концептуальной близости картины мира оратора и переводчика и, как следствие, на качество подачи перевода в ситуации устного синхронного перевода.

Актуальность нашего исследования обусловлена недостаточной разработанностью практических механизмов анализа ЯЛ устного переводчика, а также отсутствием практических исследований языковой личности устного переводчика, осуществляющих синхронный и/или последовательный перевод. На настоящий момент нет общей методологии проведения вербального и невербального анализа языковой личности устного переводчика, не полностью разработана оценка качества их работы.

Анализ и систематизация особенностей ЯЛ устных переводчиков ставят необходимым аспектом изучения ЯЛ на пике её проявления – в ситуации устного последовательного или синхронного перевода (далее – УПП или УСП соответственно). Идея проведения исследования особенностей функциональной стороны ЯЛ синхронного и последовательного переводчика родилась в резуль-

тате наблюдения, саморефлексии и желания использовать накопленный опыт с целью изучения языковой картины мира устных переводчиков и внедрения новых методик оценки и подготовки устных переводчиков. В рамках данного исследования в качестве магистрального отличия между синхронным и последовательным переводом мы принимаем время вербальной подачи сообщения на языке перевода по сравнению с временем получения информации на языке оригинала. К тому же, последовательный перевод предполагает либо выполнение переводческой скорописи, либо запоминание массива информации и последующую её передачу (в полном или сокращённом варианте). Синхронный перевод обычно выполняется с отставанием в 4-7 лексических единиц. Подобное исследование представляется нам чрезвычайно интересным и несомненно актуальным. Так, в процессе анализа мы рассматриваем репрезентацию ЯЛ с точки зрения когнитивистики, исследуем особенности вербального и невербального поведения устного переводчика в ситуации перевода, анализируем случаи переводческих ошибок и неудачных переводческих решений. Подобные исследования невозможны без анализа аудиовизуального ряда синхронных переводов, что усилило наш научный интерес к исследованиям в области когнитивного переводоведения.

2. Материал и методы исследования (METHODOLOGY AND MATERIALS)

Материалом исследования послужил корпус синхронных и последовательных аудиовизуальных переводов официально-делового и массмедийного дискурса. Наша работа характеризуется также новизной исследовательского материала: исследование проводится на базе значительного по объёму видеоматериала, а также особым вниманием к экстралингвистической стороне языковой личности. В данной работе мы анализируем вербальные и невербальные характеристики устного синхронного и последовательного перевода, выполненного профессиональными переводчиками. Массив практического материала составляет десять синхронных переводов, общей длительностью 60 мин., выполненных финалистами и полуфиналистами главного конкурса переводчиков России CosinesPi в 2018-2020 гг., а также два последовательных перевода, общей длительностью 120 мин., выполненными переводчиками МИД РФ в период с 2018 по 2021 гг. и опубликованные на сайте www.kremlin.ru. Объект исследования – анализируемые языковые личности – являются специалистами высокого уровня, обладают профессиональными компетенциями, что даёт разумное основание использовать выполненные ими переводы как переводы типовой элитарной ЯЛ устного переводчика. Аудиовизуальные фрагменты записей на русском и английском языках имеют продолжительность от 6 до 120 минут.

Нам представляется интересным и важным изучение функциональной стороны ЯЛ устного переводчика непосредственно в ситуации перевода телеинтервью [14]. Данный жанр массмедийного дискурса, на наш взгляд, наиболее сложный и одновременно показательный в дискурсе современного общества. Сложность анализа рассматриваемого жанра объясняется самой природой устного диалога, представляющего собой непосредственный процесс синхронного порождения речи и её восприятия. К тому же, изучение ЯЛ в ситуации устного перевода осложняется тем, что жанр телевизионного интервью многомерен, изменчив и, как правило, включает различные переменные: персоналии, политические/социальные институты, традиции, культуру, идеологию, СМИ и др. Данные переменные являются частью не только какой-либо конкретной картины мира, но и глобального контекста. К тому же в пределах одной ситуации устного перевода мы можем наблюдать сочетание и наложение переменных и сочетание различных форматов массмедийного дискурса. ЯЛ устного переводчика, таким образом, взаимодействует как с картиной мира говорящего(-их), так и с другими дискурсами (например, институциональные и не институциональные формы общения: правовой дискурс, научный дискурс, массмедийный дискурс, религиозный, бытовой, образовательный, рекламный, художественный, спортивный, военный, профессиональный и пр.). Всё вышеперечисленное в совокупности, с одной стороны, объясняет всю сложность анализа ЯЛ в устном переводе, но с другой – позволяет исследовать новые грани проявления ЯЛ: личностные, профессиональные, этические, национальные и пр.

Интересным представляется мнение В.И. Карасика, представленное в его статье «Дискурсивное проявление личности», где учёный определяет факторы проявления личности в дискурсе. По его мнению, основные характеристики дискурсивной личности обусловлены содержанием (тематикой) общения, ведущими чертами его обобщённо-типовых участников, основным типом коммуникативной тональности, ведущим каналом коммуникации и её функциональной природой [6]. Мы считаем необходимым учитывать при лингвокогнитивном анализе ЯЛ устного переводчика обширную тематику и значительное количество прецедентных феноменов. Причём данное обстоятельство справедливо как для синхронных переводчиков, так и для переводчиков, осуществляющих последовательный перевод. Традиционно наибольшую сложность для устного перевода представляет проблема темпа и акцента оратора. В современных условиях общего ускорения темпа речи эта проблема актуальна для последовательного перевода, также как и для синхронного перевода. С учётом обширной тематики дискурса массмедиа и политического дискурса, предлагается классифицировать материал с точки зрения наблюдения за УПП или УСП, так как реализация устной «подаки» при выполнении устного перевода во многом зависит от скорости, связности и типа речи ораторов.

С целью познания структуры ЯЛ устного переводчика мы полагаем использование лингвокогнитивного подхода в качестве анализа вербальных, а также невербальных проявлений так называемого «незамечаемого фона» ЯЛ, включающего, с одной стороны, дискурсивные проявления различных разделов языка, а с другой – отсылки к прочим текстам (проявления интертекстуальности) и образование новых смыслов [14]. Таким образом, в центре нашего внимания оказывается целая форма реализации ЯЛ устного переводчика.

К числу методов, используемых в данном исследовании, относятся метод анализа когнитивных моделей, ориентированный на изучение интенции ЯЛ в момент перевода; метод прототипичной семантики вербально-семантического уровня, определяющий значение лексемы на основе чувственного восприятия в ситуации перевода; методы когнитивного анализа и когнитивного описания, изучающие репрезентацию знаний и компетенций ЯЛ за счёт языковых и словесных конструкций.

Лингвокогнитивный подход позволяет выявить особенности реализации и функционирования ЯЛ переводчика, наблюдаемых непосредственно в ситуации перевода. В рамках данного подхода при наблюдении за функционированием ЯЛ устного переводчика нам представляется значимым не только дешифровка значения высказывания оратора на иностранном языке, но и знание законов невербальной коммуникации, включающих в себя адаптирование перевода с учётом экстралингвистического фона ситуации перевода, наблюдаемого переводчиком в ситуации перевода. При комплексном подходе становится возможным обнаружить и проанализировать маркеры ЯЛ профессионального устного переводчика, определить глубину фоновых знаний устного переводчика, способность к адекватному переводу прецедентных феноменов, ментальных репрезентаций, а также оценить способность владения ЯЛ разными функциональными стилями в ситуации устного перевода. Особое внимание в ряде случаев (например, при исследовании значительно отличающихся картин мира) уделяем механизму интерпретации результатов, так как «один и тот же текст может вызывать у коммуникантов различные эмоции в зависимости от их ценностной ориентации» [7, с. 27].

3. Результаты исследования (RESULTS, ANALYSIS AND DISCUSSION)

В результате лингвокогнитивного анализа стало возможно говорить об интерпретации результатов на основании лингвистических проявлений ЯЛ и экстралингвистического фона в ситуации перевода. Говоря о «ситуации перевода», мы имеем ввиду мотивированный и целостный процесс устного синхронного/последовательного перевода, контекстно ограниченный в пространстве и времени [15]. На основании этого определения когнитивный анализ экстралингвистического

фона подразумевает интерпретацию содержания основного замысла говорящего, его целей, задач, влияния на аудиторию с учётом времени, места и контекста интервью, социального и профессионального статуса участников коммуникативной ситуации.

Считаем, что лингвокогнитивный подход при изучении лингвоперсонологии обусловлен необходимостью решения проблемы соотношения языка, культуры, мышления и профессиональных компетенций. Указанный подход позволяет изучить специфические черты отражения языковой личности с учётом отражения, как минимум, двух картин мира – «русской» и «английской», так как описание выбора переводческих стратегий и тактик, вербальной репрезентации ЯЛ невозможно без учёта актуальной концептуальной сферы родного/второго языка. Данный подход позволяет с большой степенью вероятности верифицировать оценку результатов исследования с учётом объективных сложностей при устном переводе как для самого переводчика, так и для стороннего наблюдателя-исследователя: скорость и темп речи оратора(-ов) и переводчика, паузацию, сторонние шумы, отсутствие визуального контакта между оратором и переводчиком, качество видеозаписи и т.д. Очевидно, что синхронный перевод является одним из самых сложных и энергозатратных направлений профессиональной деятельности [13]. С учётом результатов исследований когнитивистов и нейропсихологов можно полагать, что скорость обработки сигнала и точность результата на выходе, который демонстрируют профессиональные переводчики, задействует колоссальные силы и невозможна без многих лет практики [8]. Тем не менее успех даже опытного устного переводчика зачастую зависит от негативных факторов, которые оказывают значительное влияние на ход и подачу перевода, что, в свою очередь, отражается на результатах анализа.

К числу дестабилизирующих факторов в ситуации перевода мы относим:

- просодические особенности речи оратора (скорость, громкость, чёткость, темп речи, акцент, паузация);
- лексико-стилистические особенности речи оратора;
- синтаксические особенности речи оратора (сложносоставные полипредикативные предложения, нарушение логики высказывания и т.д.);
- психоэмоциональное состояние переводчика и личное отношение переводчика к теме.

Устный последовательный перевод также является высокоэнергозатратным не только для начинающих устных переводчиков, но и для опытных профессионалов ввиду длительных фрагментов речи оратора, подлежащих точному переводу.

При исследовании функциональной стороны ЯЛ мы столкнулись с вопросом объективной оценки результатов. Известно, что в синхронном переводе «подача» перевода, как правило, начинается с минимальным отставанием в 1-2 секунды, а иногда и вовсе одномоментно, на основании переводческого прогнозирования. Соответственно, мы анализировали и оценивали вербальное и невербальное поведение переводчика с учётом принимаемых языковой личности решений. Так, появляется возможность объективно анализировать речь, которая не была подготовлена, отрепетирована и отредактирована заранее, определить и интерпретировать индивидуальные вербальные маркеры проявления языковой личности, определить специфику гендерных инвариантов перевода, наблюдать просодические явления, провести лингвистический и экстралингвистический анализ, оценить качество выполнения переводов, составить типологию переводческих ошибок, изучить особенности просодии и невербального поведения переводчиков, оценить степень влияния скорости и темпа оратора на качество синхронного перевода.

Данные, полученные в результате анализа, дают разумные основания считать анализ проявлений ЯЛ УСП объективным, поскольку переводчики зачастую (за исключением переводов материалов сайта www.kremlin.ru, где степень «знакомства с текстом» заранее не представляется возможным верифицировать) не имели возможность изучить текст/материалы заранее. В свою очередь, именно формат интервью, будучи регулируемым, но неподготовленным процессом, ярко отражает проявления ЯЛ устного переводчика. Исследуемый формат отличается большей степенью неожиданности как для участников беседы, так и для переводчиков, именно поэтому вероятность переводческой ошибки возрастает в разы.

Таким образом, лингвокогнитивный анализ позволяет нам всесторонне изучить языковую личность. Внимание к вербальным и невербальным, внешним и внутренним проявлениям ЯЛ позволяет рассматривать любое проявление ЯЛ как процесс с точки зрения отражения картин мира, в то время как изолированный лингвистический или психолингвистический подход концентрируется только на анализе индивидуальных (вербальных/психологических) составляющих. Использование лингвокогнитивного подхода демонстрирует, что устный переводчик является одновременно объектом и субъектом возникновения новых смыслов высказывания.

Более точные данные с точки зрения дескриптивного переводоведения и перспективы мы предполагаем получить посредством процессуального анализа, то есть анализируя когнитивные процессы понимания и перевода речи, причины возникновения переводческих ошибок и оговорок. Подобные исследования обладают большой ценностью для современного переводоведения, а также способны пояснить процессы обработки информации и схемы принятия переводческих решений.

С учётом исследований З.Д. Поповой и И.А. Стернина, наш последующий анализ вербально-семантического уровня ЯЛ будет заключаться в следующем:

- методом сплошной выборки найти и описать состав вербальных и невербальных средств, репрезентирующих ЯЛ УСП;
- структурировать содержание ЯЛ УСП с учётом индивидуальных и национальных особенностей анализируемых личностей, выявить отличительные профессиональные характеристики типовой ЯЛ устного переводчика [12].

Для объективного исследования важно оценить параметры исходного текста, подлежащего переводу [11], то есть степень переводимости: определение среднего темпа речи оратора (количество слов, произносимых в минуту); анализ паузации. Классификация исследуемого материала включает две основные группы переводов интервью, различных по типу реципиента (коллективный/индивидуальный). Соглашаясь с мнением Д.С. Зигмантович, в исследуемых интервью мы определили «внутренние» и «внешние» речи: реципиентами первых являются носители языка оратора [3]. Примерами «внутренней речи» являются обращения к избирателям, парламенту, интервью национальным каналам, пресс-конференции для национальных изданий и пр. В таких случаях очень высокая степень предсказуемости, минимальное число метафор. В свою очередь, «внешние речи» предполагают трансляцию вне страны. Реципиентами «внешних речей» выступает мировая общественность [5]. Примерами внешних речей являются выступления на международных площадках, встречах, саммитах, обращения к другим нациям, народам.

При анализе материала мы находим подтверждение выводам исследования Д. С. Зигмантович относительно понятия «глубины» высказывания, которое определяет сложность устного перевода высказывания в зависимости от общего количества слов, темпа речи оратора [4]. В процессе перевода переводчик хранит в оперативной памяти информацию о предикате высказывания до завершения её восприятия. Известно, что оперативная память человека ограничена по своему объёму и может без потери включать от 6 до 9 единиц в период от 3 до 30 секунд. Переполнение памяти в следствие быстрого темпа оратора и/или высокой плотности данных приводит к частичной утрате исходного сообщения и переводческим ошибкам [18].

В нашем исследовании мы применяли комплексный подход при работе с «внешними речами» и «внутренними речами». Смысловое содержание может быть заложено в лексике и синтаксисе высказывания. Для устного перевода крайне важен визуальный контакт оратор-переводчик и просодическая составляющая, в то время как в письменном переводе достаточно просодических различий, которые частично представлены при помощи пунктуационных приёмов написания слов (например, использование курсива, жирного шрифта, знаков препинания). В связи с этим при исследовании УСП мы ориентировались на вербальную и невербальную коммуникацию, так как просодические характеристики выполняют смыслоразличительную функцию: паузация, фонация, направление тона, место фразового ударения, звуки-хезитации, регистр [7].

Анализ звучащей речи также включает в себя исследования смысловых пауз в речи оратора. Корректная интерпретация значений смысловых пауз играет важную роль для УСП, так как зачастую может обозначать наличие переносного смысла высказывания, акцентировать внимание, оказывать воздействие.

Одним из результатов исследования стало подтверждение влияния темпа речи оратора на успешную реализацию профессионального потенциала устным переводчиком. Так, темп речи является одним из ключевых параметров для эффективного межкультурного взаимодействия, восприятия и продуцирования речи с/на иностранном языке и оказания воздействия на аудиторию (И.Е. Абрамова, А. Ш. Барик, Г. В. Чернов, А. Ф. Ширяев, Р. К. Миньяр-Белоручев). Данные результата подтверждаются выводами Г. В. Чернова, что в ситуации перевода темп работы устного переводчика полностью определяется извне – оратором (информантом), говорящим на исходном языке, и, следовательно, «синхронность восприятия и порождения речи зависит от темпа речи оратора» [17, с. 43], что, соответственно, влияет на степень переведённости, темп подачи перевода и наличие переводческих ошибок. По своему прагматическому содержанию и возможным последствиям для переговоров, ошибки передачи фактической информации с уверенностью можно считать наиболее серьёзными в синхронном переводе. В переводах анализируемого нами дискурса любое искажение информации может привести к серьёзным последствиям в межгосударственной коммуникации.

В качестве критериев определения скорости звучащей речи англоязычного оратора мы взяли за основу данные национального центра изучения голоса и речи (г. Клирфилд, США). В зависимости от темпа речи различают следующие разновидности речей:

- презентация, скорость 100 – 150 сл/мин. для комфортного восприятия.
- разговорный, скорость 120 – 150 сл/мин.
- аудиокнига/радиопередача/подкаст, скорость 150 – 160 сл/мин. для комфортного восприятия на слух.
- аукцион, скорость около 250 сл/мин.
- спортивные комментаторы, скорость 250 – 400 сл/мин. [20].

Таблица № 1. Соотношение внутренних и внешних речей ораторов в зависимости от темпа речи и количества слов за единицу времени.

«Внутренние» речи	М. Обама	Д. Трамп	Дж. Мартин	А. Винтур	М. Этвуд	
	1 107	1 428	1 122	1 201	1 075	Слова
	5 597	7 474	5 978	6 419	5 867	Знаки с пробелами
	158,14	223,47	174,49	171,57	165,13	Темп речи (слов/мин.)
«Внешние» речи	В. Путин интервью М. Келли		В. Путин интервью NBC К. Саймонс			
	3 612		11 400		Слова	
	20 577		65 580		Знаки с пробелами	
	133,77		142,5		Темп речи (слов/мин.)	

При статистическом анализе речей ораторов количественный подсчёт осуществлялся поэтапно с учётом особенностей текста на языке оригинала:

- 1) подсчёт количества слов в исходном высказывании оратора;
- 2) средний темп речи оратора (слов/минуту);
- 3) подсчёт количества и длительности пауз.

Количество слов в предложении определяет глубину высказывания [4]. Поскольку в русском языке слова длиннее в среднем примерно на 20-30%, средним пределом комфортной скорости для переводчика при работе с английской речью будем считать 140 сл/мин. Данный выбор предела также подтверждается другими исследованиями по данной теме [2] и соответствует данным приведённых выше классификаций темпов речи.

В соответствии с данными анализа речей ЯИ, можно говорить о достаточной сложности для синхронного перевода всех исследуемых интервью. Сложность синхронного перевода определяется наличием элементов речи, которые усложняют или замедляют процесс устного синхронного перевода. К таким элементам мы относим: полипредикативные предложения, высокий темп речи оратора (выше 150 сл./мин.), нестандартная паузация, узконормативный акцент, высокая плотность встречаемости прецедентной информации (числительные, имена собственные), низкая чёткость артикуляции, узкоспециальные термины.

В результате опытно-экспериментального анализа устных переводов интервью нами использовались платформы Sonix и Slovotext. По данным исследования S. Louw программное обеспечение Sonix¹ позволяет добиться верифицируемых результатов и может быть использовано для методов лингво-когнитивного анализа [19]. Так, работа с указанной платформой позволила нам в режиме реального времени наблюдать и анализировать невербальную коммуникацию параллельно с речью оратора/переводчика, которая тематически преобразуется программой в текст с разметкой говорящего, указанием временных границ и пауз. Платформа Slovotext², созданная и совершенствуемая лингвистом-переводчиком, в течение нескольких секунд производит количественный и статистический анализ тезауруса, лексического состава говорящего, определяет среднее значение длины предложений. По результатам анализа составлены сравнительные таблицы, отражающие существенные различия в речевом поведении. Наряду с исследованием просодии платформа Sonix способствует проведению полномасштабного лингвистического исследования речи и экстралингвистического фона за счёт отображения подстрочника одновременно с видеоизображением говорящего. Помимо этого, программа позволяет быстро сформировать полные стенограммы устной речи с временной разметкой, паузацией, отражает степень неуверенности при говорении. Отметим, что на платформе Sonix программа автоматического распознавания текста не использует знаки пунктуации за исключением точек, которыми по умолчанию обозначаются паузы дольше 0,4 сек.

4. Заключение (CONCLUSION)

В ходе проведённого анализа становится возможным говорить о лингвистических и экстралингвистических особенностях речевого поведения ЯЛ субъектов интервью. Лингвокогнитивный анализ ЯЛ в ситуации перевода жанра телевизионного интервью представляет неподдельный интерес для лингвистического исследования; жанр телеинтервью требует от исследуемой ЯЛ переводчика применения разнообразных комплексных филологических методик и приёмов, направленных на когнитивную интерпретацию лингвистических и лингвокультурологических составляющих, интонационной вариативности при подаче перевода, владения фоновыми знаниями. Более того, в процессе перевода когнитивное пространство оратора влияет на восприятие и появление новых смыслов в когнитивном пространстве переводчика. С позиции переводоведения нам удалось проанализировать языковое содержание рассматриваемого жанра: метафоры, фразеологизмы, прецедентные феномены, цитаты, крылатые выражения, имена собственные, эмоционально окрашенную лексику. На лексико-семантическом уровне стилистика

¹ <https://sonix.ai/transcription-software>

² <http://www.slovotext.ru/About>

перевода реализуется за счёт использования лексических повторов, гиперболизации, эмфатики, парцелляции, синонимичного ряда. Результаты исследования позволяют подробнее определить особенности картины мира профессиональных устных переводчиков, вербального и невербального уровня организации ЯЛ, влияния экстралингвистического фона на успешность реализации устного перевода. Промежуточные теоретические результаты позволяют оценить репрезентацию ЯЛ устного переводчика, владение профессиональными компетенциями, эмоциональную организацию, этическую составляющую, мировосприятие, особенности невербального поведения.

© Уланова Е.Э., 2024

Список литературы

1. Бурдина З.Г. Грамматика и коммуникативно-когнитивные стратегии интерпретации текста (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. 1995. № 4. С.84–91.
2. Галло К. Презентации в стиле TED: 9 приёмов лучших в мире выступлений (пер. с английского). М.: Альпина Паблишер, 2015. 253 с.
3. Зигмантович Д.С. Воздействие паузации устной речи оратора на качество синхронного перевода // Litera. 2021. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vozdeystvie-pauzatsii-ustnoy-rechi-oratorom-na-kachestvo-sinhronnogo-perevoda> (дата обращения: 10.10.2022).
4. Зигмантович Д.С. Синтаксис устной речи как дестабилизирующий фактор в устном синхронном переводе / Д. С. Зигмантович // Русский язык и культура в зеркале перевода. № 1. 2020. С. 94–105.
5. Зигмантович Д.С. Синтаксические особенности исходных речевых произведений как дестабилизирующий фактор в устном переводе (на материале речей американских политиков) // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2022. №1. www.cyberleninka.ru/article/n/sintaksicheskie-osobennosti-ishodnyh-rechevyh-proizvedeniy-kak-destabiliziruyushiy-faktor-v-ustnom-sinhronnom-perevode-na (дата обращения: 14.09.2023).
6. Карасик В.И. Дискурсивное проявление личности // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2016. №4. www.cyberleninka.ru/article/n/diskursivnoe-proyavlenie-lichnosti (дата обращения: 10.10.2022).
7. Кобозева И.М. Просодия как ключ к пониманию смысла и ее искажение в «Кривом зеркале» пунктуации / И.М. Кобозева, Л.М. Захаров // Вестник ТГПИУ. 2014. №2 (36). www.cyberleninka.ru/article/n/prosodiya-kak-klyuch-k-ponimaniyu-smysla-i-ee-iskazhenie-v-krivom-zerkale-punktuatsii (дата обращения: 10.10.2022). С. 27–32.
8. Кониная А.А. Синхронный перевод как экстремальный вид когнитивных процессов (обзор экспериментальных исследований) / А.А. Кониная, Т.В. Черниговская // Вопросы психолингвистики. 2018. №4 (38). www.cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyy-perevod-kak-ekstremalnyy-vid-kognitivnyh-protsessov-obzor-eksperimentalnyh-issledovaniy (дата обращения: 10.10.2022).
9. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука 20 века. М., 1995. С. 114–238.
10. Лекова П.А. Лингвокогнитивный подход к анализу онимов в современной научной парадигме // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2010. №2. www.cyberleninka.ru/article/n/lingvo-kognitivnyy-podhod-k-analizu-onimov-v-sovremennoy-nauchnoy-paradigme (дата обращения: 24.09.2022).
11. Павлова А.В. Оценка качества перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, no. 6 (45), 2012, p. 18–39.
12. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. 315 с.
13. Стародубцева Е.А. Анализ особенностей синхронного перевода научных дискуссий // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2020. №3. www.cyberleninka.ru/article/n/analiz-osobennostey-sinhronnogo-perevoda-nauchnyh-diskussiy (дата обращения: 14.09.2023).
14. Уланова Е.Э. Исследование языковой личности синхронного переводчика в ситуации перевода // Гуманитарные и юридические исследования. 2022. №1. www.cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-yazykovoy-lichnosti-sinhronnogo-perevodchika-v-situatsii-perevoda (дата обращения: 12.09.2023).
15. Уланова Е.Э. Лингвистические и экстралингвистические особенности репрезентации языковой личности устного переводчика // Филология и человек. 2022. №2. www.cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-i-ekstralingvisticheskie-osobennosti-reprezentatsii-yazykovoy-lichnosti-perevodchika (дата обращения: 12.09.2023).
16. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: Дис. док. филол. наук. М.: МГЛУ, 1995. 355 с.
17. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: учебник для институтов и факультетов ин.яз. Москва: Высшая школа, 1987. 257 с.
18. Lederer M. Simultaneous Interpretation // Units of Meaning and other Features. Paris. 1978. P. 327. www.researchgate.net/publication/299763122_Simultaneous_Interpretation__Units_of_Meaning_and_other_Features. (accessed: 15.09.2023).
19. Louw S. Automated transcription software in qualitative research // Proceedings of the International Conference. 2021. www.sola.pr.kmutt.ac.th/dral2021/wp-content/uploads/2022/06/1.pdf (Accessed: 19 September 2023).
20. Интернет-ресурс: Среднее количество слов в минуту (15 примеров экспертов) [Average Words Per Minute Speaking (15 Experts Examples)] www.improvecpodcast.com/words-per-minute/. (Дата обращения 10.10.2022).

References

1. Burdina, Z.G. Grammatika i kommunikativno-kognitivnye strategii interpretatsii teksta (na materiale sovremennogo nemetskogo iazika) [Grammar and communicative and cognitive strategies of text interpretation (on the material of modern German)] / Z.G. Burdina. // *Filologicheskie nauki*. 1995. No 4. P.84–91.
2. Gallo, K. *K presentatsii v stile TED: 9 priemov luchshikh v mire vystupleniy* (per. s angliyskogo) [TED-style presentations: 9 techniques of the world's best speeches (translated from English)]. / K. Gallo. Moscow: Alpina Publisher, 2015. 253p.
3. Zigmantovich, D.S. *Vozdeystvie pauzatsii ustnoy rechi oratora na kachestvo sinkhronnogo perevoda* [The impact of speaker's oral pausing on the quality of simultaneous interpretation] // D.S. Zigmantovich. Moscow: Litera. 2021. №5. www.cyberleninka.ru/article/n/vozdelystvie-pauzatsii-ustnoy-rechi-oratorom-na-kachestvo-sinhronnogo-perevoda (Accessed 10 October 2022).
4. Zigmantovich, D.S. Sintaksis ustnoy rechi kak destabiliziruiushchii faktor v ustnom sinkhronnom perevode [Syntax of oral speech as a destabilizing factor in simultaneous interpretation] / D. S. Zigmantovich // *Russian language and culture in the mirror of translation*. № 1. 2020. P. 94–105.
5. Zigmantovich, D.S. Sintaksicheskie osobennosti iskhodnykh rechevykh proizvedenii kak destabiliziruiushchii faktor v ustnom perevode (na materiale rechei amerikanskikh politikov) [Syntactic features of source speech works as a destabilizing factor in interpreting (on the material of speeches of American politicians)] // *Issledovaniia iazika i sovremennoe gumanitarnoe znanie*. 2022. №1. www.cyberleninka.ru/article/n/sintaksicheskie-osobennosti-ishodnykh-rechevykh-proizvedeniy-kak-destabiliziruyushchii-faktor-v-ustnom-sinhronnom-perevode-na (Accessed 14 September 2023).
6. Karasik, V. I. Diskursivnoe proyavlenie lichnosti [Discursive representation of personality] // *Bulletin of PFUR. Series: Linguistics*. №4. 2016. P. 56–77. www.cyberleninka.ru/article/n/diskursivnoe-proyavlenie-lichnosti (Accessed 19 September 2023).
7. Kobozeva, I.M., Zakharov L.M. Prosodiia kak kluch k ponimaniyu smysla i ee iskazhenie v “Krivom zerkale” punktuatsii [Prosody as a key to understanding the meaning and its distortion in the “Crooked Mirror” of punctuation] // *Bulletin of TGGPU*. №2 (36). 2014. www.cyberleninka.ru/article/n/prosodiya-kak-klyuch-k-ponimaniyu-smysla-i-ee-iskazhenie-v-krivom-zerkale-punktuatsii (Accessed: 10 October 2022). P. 27–32.
8. Konina, A.A., Chernigovskaya T.V. Sinkhronnyi perevod kak ekstremalnyi vid kognitivnykh protsessov [Conference translation as an extreme type of cognitive processes (review of experimental studies)] // *Voprosy psikholingvistiki*. №4 (38). 2018. www.cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyy-perevod-kak-ekstremalnyi-vid-kognitivnykh-protsessov-obzor-eksperimentalnyh-issledovaniy (Accessed 19 September 2023).
9. Kubryakova, E.S. Evolutsiia lingvisticheskikh idei vo vtoroy polovine XX veka (opit paradigmalnogo analiza) [The Evolution of Linguistic Ideas in the Second Half of the 20th Century (Experience of Paradigmatic Analysis)] // *Iazik i nauka 20 veka*. Moscow, 1995. P. 114–238.
10. Lekova, P.A. Lingvokognitivnyi podkhod k analizu onimov v sovremennoy nauchnoy paradigme [Linguocognitive approach to the analysis of onyms in the modern scientific paradigm] // *Bulletin of the Maikop State Technological University*. №2. 2010. www.cyberleninka.ru/article/n/lingvo-kognitivnyy-podhod-k-analizu-onimov-v-sovremennoy-nauchnoy-paradigme (Accessed 24 September 2023).
11. Pavlova, A.V. Otsenka kachestva perevoda [Evaluation of translation and interpretation quality] // *Bulletin of Perm national research polytechnical university. Problemi iasikoznaniia i pedagogiki*. No. 6 (45), 2012. P. 18–39.
12. Popova, Z.D., Sternin, I.A. *Kognitivnaia lingvistika* [Cognitive linguistics] / Z.D. Popova, I.A. Sternin. Moscow: AST, Vostok-West, 2007. 315p.
13. Starodubtseva, E.A. Analiz osobennostey sinkhronnogo perevoda nauchnykh diskussii [Analysis of the features of simultaneous translation of scientific discussions] // *Bulletin of Moscow Information and Technology University - Moscow Architectural and Civil Engineering Institute*. 2020. №3. www.cyberleninka.ru/article/n/analiz-osobennostey-sinhronnogo-perevoda-nauchnykh-diskussiy (Accessed 14 September 2023).
14. Ulanova, E.E. Issledovanie iazikovoy lichnosti sinkhronnogo perevodchika v situatsii perevoda [The study of linguistic personality of the simultaneous interpreter in the situation of translation] // *Humanities and Legal Studies*. 2022. №1. www.cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-yazykovoy-lichnosti-sinhronnogo-perevodchika-v-situatsii-perevoda (Accessed 12 September 2023).
15. Ulanova, E.E. *Lingvisticheskie i extralingvisticheskie osobennosti reprezentatsii iazikovoy lichnosti ustnogo perevodchika* [Linguistic and extra-linguistic features of the representation of the linguistic personality of the interpreter] // *Philology and Humans*. 2022. №2. www.cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-i-ekstralingvisticheskie-osobennosti-reprezentatsii-yazykovoy-lichnosti-perevodchika (Accessed 12 September 2023).
16. Khairullin, V.I. *Lingvokulturologicheskie i kognitivnye aspekty perevoda: dis. ... doc. filol. nauk*. [Linguocultural and cognitive aspects of translation] Doc. Filol. Nauk. Moscow: MGLOU, 1995. 355p.
17. Chernov, G.V. *Osnovy sinkhronnogo perevoda: uchebnik dlia institutov i fakultetov in.iaz.* [Fundamentals of simultaneous translation: a textbook for institutes and faculties of foreign languages]. Moscow: High School, 1987. 257p.
18. Lederer, M. Simultaneous Interpretation // *Units of Meaning and other Features*. Paris. 1978. P. 327. www.researchgate.net/publication/299763122_Simultaneous_Interpretation__Units_of_Meaning_and_other_Features (Accessed 15 September 2023).
19. Louw, S. Automated transcription software in qualitative research // *Proceedings of the International Conference*. 2021. www.solap.kmutt.ac.th/dral2021/wp-content/uploads/2022/06/1.pdf (Accessed 19 September 2023).
20. ‘Average Words Per Minute Speaking (15 Experts Examples)’ www.improvepodcast.com/words-per-minute/ (Accessed 10 October 2022).

Сведения об авторе:

Уланова Екатерина Эдуардовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода КубГУ (Россия, Краснодар). Сфера научных и профессиональных интересов: прагматика, когнитивная лингвистика, лингвоперсоналогия, теория перевода, устный перевод.

E-mail: ekaterina.edu.ulanova@inbox.ru. ORCID ID 0000-0003-0007-3683.

About the author:

Ekaterina E. Ulanova – Cand. of Philological Sciences, Assistant Professor of Theory and Practice of Translation Department, KubSU (Russia, Krasnodar). Spheres of research and professional interest: pragmatics, cognitive linguistics, linguopersonology, theory of translation, interpretation.

E-mail: ekaterina.edu.ulanova@inbox.ru ORCID ID 0000-0003-0007-3683.

Автор выражает особую благодарность доктору филологических наук, профессору Веронике Викторовне Катерминой за объективные рекомендации по совершенствованию исследования.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов при подготовке и публикации настоящей статьи.

* * *